

concert

Bach
La Passion
selon saint Jean

ma 27 mars 20h | me 28 20h

OPÉRA DE LILLE
17-18

“Je te suis pareillement
d'un pas joyeux,
et ne t'abandonne pas,
ma Vie, ma Lumière.”



Ensemble Pygmalion

concert

+/- 2h30 entracte compris

Bach La Passion selon saint Jean

Programme :

Anonyme
O Traurigkeit, O Herzeleid!

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Passion selon saint Jean BWV 245 - Partie I

Cantate BWV 159

Sehet! Wir gehn hinauf gen Jerusalem (extraits)

I. *Sehet! Wir gehn hinauf gen Jerusalem*

II. *Ich folge dir nach*

III. *Es ist vollbracht*

Passion selon saint Jean - Partie II

Christe du lamm Gottes (appendix/II)

– ENTRACTE –

Passion selon saint Jean - Partie II

(dont *Jacobus Gallus* « *Ecce quomodo moritur* »)

Direction musicale **Raphaël Pichon**

Julian Prégardien ténor (L'Évangéliste)

Tomáš Král baryton (Jésus)

Kateryna Kasper soprano

Lucile Richardot alto

John Irvin ténor

Simon Robinson baryton-basse (Pilate)

Orchestre et chœur **Ensemble Pygmalion**

Avec le soutien de la Spedidam



SPEDIDAM
les droits des artistes-interprètes

Ensemble Pygmalion

Direction musicale **Raphaël Pichon**

Chœur

sopranos

Caroline Arnaud
Ulrike Barth
Armelle Cardot-Froeliger
Anne-Emmanuelle Davy (le 28/03)
Perrine Devillers
Marie-Frédérique Girod
Marie Planinsek (le 27/03)

altos

Stéphanie Leclercq
Marie Pouchelon
Alexander Schneider
William Shelton

ténors

Didier Chassaing
Constantin Goubet
Olivier Rault
Baltazar Zuniga

basses

Nicolas Boulanger
Renaud Bres
Geoffroy Heurard
Guillaume Olry
Pierre Virly

Orchestre

violons 1

Louis Créac'h
Paul-Marie Beauny
Yoko Kawakubo
Béatrice Linon
Katya Polin

violons 2

Gabriel Grosbard
Alix Boivert
Varoujan Doneyan
Sandrine Dupe

altos

Jérôme Van Waerbeke
Josèphe Cottet
Kate Goodbehere

violoncelles

Emilia Gliozzi*
Antoine Touche violoncelles

viole de gambe **Julien Leonard**

contrebasse **Thomas de Pierrefeu***

hautbois

Jasu Moisio
Lidewei De Sterck

flûtes

Georgia Browne
Anne Thivierge

basson **Evolène Kiener**

théorbe **Diego Salamanca***

orgue **Pierre Gallon***

clavein **Arnaud De Pasquale***

* continuo

Bach en sept paroles

VI - « Ecce homo » Voici l'homme

L'avant-dernier volet du voyage entrepris par l'ensemble Pygmalion à travers l'œuvre sacrée de Bach donne vie à l'éblouissante évocation du martyr du Christ.

À l'instar des cantates dominicales, la Passion pascale était un exercice obligé pour les compositeurs allemands des XVII^e et XVIII^e siècles : à titre d'exemple, Georg Philipp Telemann en a composé pas moins de 44 ! Plus modeste, Johann Sebastian Bach en aurait, selon certaines sources du moins, produit quatre. Hélas, deux seulement nous sont parvenues – deux monuments indépassables, inoubliables : la *Saint Matthieu* et la *Saint Jean*. C'est cette dernière à laquelle l'ensemble Pygmalion et Raphaël Pichon donnent vie, en guise d'avant-dernier volet de leur voyage à travers l'œuvre sacrée de Bach. Créée à Leipzig, dans l'église Saint Nicolas (et non pas Saint Thomas dont Bach était le Cantor), le Vendredi saint 1724, la *Passion selon saint Jean* a vraisemblablement été conçue durant les six semaines du carême qui l'ont précédée. Sa maturation effective fut toutefois bien plus longue. Cette Passion peut en effet s'entendre comme une préfiguration des Best-Of d'aujourd'hui : pour certains mouvements, Bach reprend et arrange, transforme et sublime de nombreux airs et récits qui figurent déjà dans ses cantates antérieures.

Source : « *Les Cantates de J.-S. Bach* » de Gilles Cantagrel © Éditions Fayard, 2010.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Passion selon saint Jean - Partie I

ERSTER TEIL

CHOR

*Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
in allen Landen herrlich ist,
Zeig uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist.*

REZITATIV TENOR, BAß

Evangelist

*Jesus ging mit seinen Jüngern über
den Bach kidron, da war ein Garten,
darein ging Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet, wußte den
Ort auch; denn Jesus versammelte sich
oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun
Judas zu sich hatte genommen die Schar
und der Hohenpriester und Pharisäer
Diener, kommt er dahin mit Fackeln,
Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus
wußte alles, was ihm begegnen sollte,
ging er hinaus und sprach zu ihnen:*

Jesus

wen suchet ihr?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

Chor

Jesum von Nazareth.

Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus

ich bin's.

Evangelist

*Judas aber, der ihn verriet, stund auch
bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen
sprach: ich bin's, wichen sie zurücke
und fielen zu Boden. Da fragete
er sie abermal:*

Jesus

Wen suchet ihr?

PREMIÈRE PARTIE

CHŒUR

Christ, notre maître, dont la gloire
Domine en tous pays !
montre-nous par ta Passion
Que toi, le vrai Fils de Dieu,
Éternellement,
même dans la plus grande humiliation,
As été glorifié !

RÉCITATIF TÉNOR, BASSE

L'évangéliste

Jésus s'en alla avec ses disciples
au-delà du torrent du Cédron ; il y avait
là un jardin dans lequel il entra ainsi
que ses disciples. Or Judas, celui qui le
trahissait, connaissait aussi cet endroit,
parce que Jésus et ses disciples
s'y étaient souvent réunis. Judas,
ayant donc pris une cohorte et les agents
envoyés par les chefs des prêtres et
les pharisiens, vint dans ce lieu avec
des lanternes, des torches et des armes.
Jésus, qui savait tout ce qui allait
lui arriver, s'avança et leur dit :

Jésus

Qui cherchez-vous ?

L'Évangéliste

Ils lui répondirent :

Chœur

Jésus de Nazareth.

L'Évangéliste

Jésus leur dit :

Jésus

C'est moi.

L'Évangéliste

Judas, qui le trahissait, se trouvait aussi
avec eux. Dès que Jésus leur eut dit :
« C'est moi », ils reculèrent et tombèrent
à terre. Il leur demanda encore une fois :

Jésus

Qui cherchez-vous ?

Evangelist

Sie aber sprachen:

Chor

Jesum von Nazareth.

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

*Ich hab's euch gesagt, daß
Ich's sei, suchet ihr denn mich,
so lasset diese gehen!*

CHORAL

*O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese marterstraße!
ich lebte mit der w
elt in Lust
[und Freuden,
Und du mußst leiden!*

REZITATIV TENOR, BAß

Evangelist

*Auf daß das w
ort erfüllet würde,
welches er sagte: ich habe der keine
verloren, die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert
und zog es aus und schlug nach des
Hohenpriesters knecht und hieb ihm
sein recht Ohr ab; und der knecht hieß
malchus. Da sprach Jesus zu Petro:*

Jesus

*Stecke dein Schwert in die Scheide,
soll ich den kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat?*

CHORAL

*Dein will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich,
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid;
wehr und steuer allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen willen tut!*

REZITATIV TENOR

Evangelist

*Die Schar aber und der Oberhauptmann
und die Diener der Jüden nahmen
Jesum und bunden ihn und führten
ihn aufs erste zu Hannas, der war
kaiphas Schwäher, welcher des Jahres
Hoherpriester war. Es war aber kaiphas,
der den Juden riet, es wäre gut, daß ein
mensch würde umbracht für das Volk.*

L'Évangéliste

ils répondirent :

Chœur

Jésus de Nazareth.

L'Évangéliste

Jésus reprit :

Jésus

Je vous ai dit que c'est moi ; si c'est
donc moi que vous cherchez, laissez
aller ceux-ci.

CHORAL

*Ô grand Amour. Ô Amour sans limite,
Qui t'a amené sur cette voie du martyre
Je vivais avec le monde dans le plaisir
[et les joies,
Et toi tu dois souffrir.*

RÉCITATIF TÉNOR, BASSE

L'Évangéliste

Ainsi fut accomplie la parole qu'il avait
dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux que
tu m'as donnés. » Alors Simon Pierre,
qui avait une épée, la tira frappa
le serviteur du grand-prêtre et lui coupa
l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait
Malchus. mais Jésus dit à Pierre :

Jésus

Remets ton épée dans le fourreau :
ne boirai-je pas la coupe que le Père
m'a donnée à boire ?

CHORAL

*Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu,
Sur la Terre comme au Ciel.
Donne-nous la patience dans le jour
[de peine
L'obéissance dans l'Amour
[et la Souffrance ;
Défends-nous et conduits notre chair
[et notre sang,
Pour que nous n'agissions pas contre
[ta volonté !*

RÉCITATIF TÉNOR

L'Évangéliste

La cohorte, le tribun et les agents
des juifs se saisirent alors de Jésus et
le chargèrent de liens. Ils emmenèrent
d'abord chez Anne. Celui-ci était, en
effet, beau-père de Caïphe, grand-prêtre
cette année-là. C'est ce Caïphe qui avait
donné aux Juifs ce conseil : « mieux vaut
qu'un seul homme périsse à la place
du peuple. »

ARIE ALT

*Von den Stricken meiner Sünden
mich zu entbinden,
wird mein Heil gebunden.
mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.*

REZITATIV TENOR

Evangelist

*Simon Petrus aber folgte Jesu
nach und ein ander Jünger.*

ARIE SOPRAN

*ich folge dir gleichfalls mit
freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben,
[zu bitten.*

REZITATIV SOPRAN, TENOR, BAß

Evangelist

*Derselbige Jünger war dem
Hohenpriester bekannt und ging mit
Jesu hinein in des Hohenpriesters
Palast. Petrus aber stund draußen für
der Tür. Da ging der andere Jünger,
der dem Hohenpriester bekannt war,
hinaus und redete mit der Türhüterin
und führte Petrum hinein. Da sprach
die magd, die Türhüterin, zu Petro:*

Magd

*Bist du nicht dieses menschen
Jünger einer?*

Evangelist

Er sprach:

Petrus

ich bin's nicht.

Evangelist

*Es stunden aber die knechte und Diener
und hatten ein kohlf Feuer gemacht
(denn es war kalt) und wärmten
sich. Petrus aber stund bei ihnen und
wärmte sich. Aber der Hohepriester
fragte Jesum um seine Jünger und um
seine Lehre. Jesus antwortete ihm:*

Jesus

*ich habe frei, öffentlich geredet für
der Welt. ich habe allezeit gelehret in
der Schule und in dem Tempel, da alle*

AIR ALTO

*Pour me libérer
Des liens de mes péchés,
mon Sauveur est attaché.
Pour me guérir complètement
[de mes vices,
il se laisse blesser.*

RÉCITATIF TÉNOR

L'Évangéliste

*Mais Simon Pierre suivait Jésus,
ainsi qu'un autre disciple.*

AIR SOPRANO

*Je te suis aussi avec des pas heureux
Et ne te quitte pas,
ma vie, ma lumière.
Poursuis ton voyage
Et ne t'arrête pas,
Continue à me tirer, à ma pousser,
[à me conjurer.*

RÉCITATIF (SOPRANO, TÉNOR, BASSE)

L'Évangéliste

Ce disciple était connu du grand prêtre
et il entra avec Jésus dans le palais
du grand prêtre. Mais Pierre restait
à la porte. Alors l'autre disciple, qui était
connu du grand prêtre, sortit et parla
à la gardienne de la porte et conduisit
Pierre à l'intérieur. Alors la servante,
gardienne de la porte, dit à Pierre :

La Servante

*N'es-tu pas, toi aussi, l'un des disciples
de cet homme ?*

L'Évangéliste

Il répondit :

Pierre

Je n'en suis pas.

L'Évangéliste

Les serviteurs et les gardes étaient là
et ils avaient fait un feu de charbon car
il faisait froid. Ils se réchauffaient.
Pierre était près d'eux et se réchauffait.
Le grand prêtre interrogea Jésus sur
ses disciples et son enseignement.
Jésus répondit :

Jésus

*J'ai parlé ouvertement devant le monde.
J'ai toujours enseigné à la synagogue
et au temple, où tous les juifs
se rassemblent. Je n'ai rien caché.
Pourquoi m'interroges-tu ? Demande*

Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe. Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Bakkenstreich und sprach:

Diener

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist

Jesus aber antwortete:

Jesus

Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

CHORAL

wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?,
Du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre kinder,
Von missetaten weißt du nicht.
ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie körnlein finden
Des Sandes an dem meer,
Die haben dir erregt
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte marterheer.

REZITATIV TENOR, BAß

Evangelist

Und Hannas sandte ihn gebunden
zu dem Hohenpriester kaïphas.
Simon Petrus stund und wärmete
sich, da sprachen sie zu ihm:

Chor

Bist du nicht seiner Jünger einer?

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

ich bin's nicht.

à ceux qui m'ont écouté ce que je leur ai dit ! Vois, ces personnes savent ce que j'ai dit !

L'Évangéliste

Mais comme il disait cela, un des gardes qui se tenait là gifla Jésus et dit :

Le Serviteur

Est-ce ainsi que tu répons au grand prêtre ?

L'Évangéliste

Jésus lui répondit :

Jésus

Si j'ai mal parlé, fais connaître ce que j'ai dit de mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?

CHORAL

Qui t'a frappé ainsi,
mon Seigneur, et qui t'a mis avec
[des tourments
Dans cet état ?
Tu n'es assurément pas un pécheur
Comme nous et nos enfants,
Tu ne connais pas les méfaits.
C'est moi et mes péchés,
Qui sont aussi nombreux que les grains
Du sable au bord de la mer,
Qui t'ont apporté
La détresse qui s'abat sur toi
Et ton affligeant lot de martyre.

RÉCITATIF TÉNOR, BASSE

L'Évangéliste

Maintenant, Anne l'envoya ligoté
au grand prêtre Caïphe. Simon Pierre se
tenait là et se réchauffait ; ils lui dirent :

Chœur

N'es-tu pas un de ses disciples ?

L'Évangéliste

Mais il le nia et dit :

Pierre

Je ne le suis pas.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters knecht'
einer, ein Gefreundter des, dem
Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Diener

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal, und
alsobald krähete der Hahn. Da gedachte
Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus
und weinete bitterlich.

ARIE TENOR

Ach, mein Sinn,
wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquikken,
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der w
elt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
meiner missetat,
weil der knecht den Herrn
[verleugnet hat.

CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet,
Jesu, blikke mich auch an,
wenn ich nicht will büßen;
wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

L'Évangéliste

Un des gardes du grand prêtre, ami de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit :

Le garde

Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui ?

L'Évangéliste

Alors Pierre nia à nouveau, et aussitôt le coq chanta. Alors Pierre se rappela les mots de Jésus et s'en alla et pleura amèrement.

AIR TÉNOR

Hélas, mon esprit,
Où iras-tu,
Où trouverai-je un rafraîchissement ?
Devrais-je rester ici,
Ou devais-je souhaiter
Que les montagnes et les collines soient
[derrière moi ?
Dans tout le monde il n'y a pas d'aide,
Et dans mon cœur
Demeure l'élancement
De mon méfait,
Puisque le serviteur a renié le Seigneur.

CHORAL

Pierre, qui ne pense pas du tout
[en arrière,
Renie son Dieu,
mais après un regard de reproche
Pleure amèrement.
Jésus, regarde-moi aussi,
Quand je ne me repentirai pas ;
Quand j'ai fait du mal,
Excite ma conscience !

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cantate BWV 159

Arioso et Récitatif. Basse et Alto

Bass

Sehet!

Alt

Komm, schau doch, mein Sinn,
Wo geht dein Jesus hin?

Bass

Wir gehn hinauf

Alt

O harter Gang! hinauf?
O ungeheurer Berg, den meine Sünden zeigen!
Wie sauer wirst du müssen steigen!

Bass

Gen Jerusalem.

Alt

Ach, gehe nicht!
Dein Kreuz ist dir schon zugericht',
Wo du dich sollst zu Tode bluten;
Hier sucht man Geißeln vor, dort bindt man Ruten;
Die Bande warten dein;
Ach, gehe selber nicht hinein!
Doch bliebest du zurücke stehen,
So müßt ich selbst nicht nach Jerusalem,
Ach, leider in die Hölle gehen.

Air et Choral. Alto et Soprano

Alto

Ich folge dir nach
Durch Speichel und Schmach;
Am Kreuz will ich dich noch umfassen,
Dich lass ich nicht aus meiner Brust,
Und wenn du endlich scheiden musst,
Sollst du dein Grab in mir erlangen.

Soprano

Ich will hier bei dir stehen,
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Bis dir dein Herze bricht.
Wenn dein Haupt wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen,
In meinen Arm und Schoß.

Alto

Je te suis

Basse

Voyez !

Alto

Viens, regarde ô mon esprit,
Où s'en va ton Jésus !

Basse

Nous montons

Alto

Ô, dure marche ! Là-haut ?
Ô terrible montagne que me découvrent mes péchés !
Avec quelle amertume tu devras la gravir !

Basse

Vers Jérusalem.

Alto

Ta croix t'est déjà préparée,
Où tu te videras toi-même de ton sang ;
Ici on prépare les fouets, là on lie les verges ;
Les liens t'y attendent ;
Ah ! N'y entre pas toi-même.
Mais si tu devais rester en arrière,
Je n'irai pas à Jérusalem,
Mais hélas ! en enfer.

Alto

Je te suis
Au milieu des crachats et dans la honte ;
Je t'embrasserai sur la croix
Je ne te laisserai pas quitter ma poitrine,
Et quand tu partiras à la fin,
Tu trouveras ta tombe en moi.

Soprano

Je veux rester ici près de toi,
Ne me méprise pas !
Je ne te quitterai pas,
Jusqu'à ce que ton cœur se brise.
Quand ta tête pâlera
Au dernier soubresaut de la mort,
Alors je te saisirai,
Dans mes bras et sur mon sein.

Air. Basse

Basse

Es ist vollbracht,
Das Leid ist alle,
Wir sind von unserm Sündenfalle
In Gott gerecht gemacht.
Nun will ich eilen
Und meinem Jesu Dank erteilen,
Welt, gute Nacht!
Es ist vollbracht!

Basse

Tout est accompli,
Il n'y a plus de souffrance,
Nous sommes justifiés en Dieu
de notre péché originel.
Maintenant je cours
Rendre grâce à mon Jésus,
Bonne nuit, ô monde !
Tout est conaccompli !

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Christe du lamm Gottes (appendix/II)

40II. CHORAL

Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Erbarm dich unser.
Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Erbarm dich unser.
Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Gib uns deinen Frieden.
Amen.

40II. CHORAL

Christ, agneau de Dieu,
Qui portes les péchés du monde,
Aie pitié de nous !
Christ, agneau de Dieu,
Qui portes les péchés du monde,
Aie pitié de nous !
Christ, agneau de Dieu,
Qui portes les péchés du monde,
Donne-nous ta paix.
Ainsi soit-il.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Passion selon saint Jean - Partie II

ZWEITER TEIL

CHORAL

Christus, der uns selig macht,
kein Böses hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspott,
wie denn die Schrift saget.

REZITATIV TENOR, BAß

Evangelist

Da führten sie Jesum von kaipha vor
das Richthaus, und es war frühe.

Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf daß sie nicht unrein würden, sondern
Ostern essen möchten. Da ging Pilatus
zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus

Was bringet ihr für klage
Wider diesen menschen?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Chor

Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
Wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

So nehmet ihn ihr hin und richtet
ihn nach eurem Gesetze!

Evangelist

Da sprachen die Jüden zu ihm:

Chor

wir dürfen niemand töten.

Evangelist

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu,
Welches er sagte, da er deutete, welches
Todes er sterben würde. Da ging
Pilatus wieder hinein in das Richthaus
und rief Jesu und sprach zu ihm:

DEUXIÈME PARTIE

CHORAL

Christ, qui nous a bénis,
Qui n'a fait aucun mal,
Pour nous dans la nuit
A été saisi comme un voleur,
Conduit devant des gens sans dieu
Et faussement accusé,
Raillé, insulté, on lui a craché dessus,
Comme l'écriture le dit.

RÉCITATIF TÉNOR, BASSE

Alors ils conduisirent Jésus de chez
Caïphe au prétoire et c'était tôt.
Et ils n'entrèrent pas dans le prétoire,
pour ne pas se souiller, mais au contraire
pouvoir manger le repas pascal.
Alors Pilate sortit vers eux et dit :

Pilate

Quelle accusation portez-vous contre
cet homme ?

L'Évangéliste

ils lui répondirent :

Chœur

Si ce n'était pas un malfaiteur,
nous ne te l'aurions pas livré.

L'Évangéliste

Alors Pilate leur dit :

Pilate

Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon
votre loi.

L'Évangéliste

Les juifs lui dirent :

Chœur

il ne nous est permis de faire mourir
personne.

L'Évangéliste

C'était afin que fût accompli ce que
Jésus leur avait dit, pour indiquer de
quelle mort il devait mourir. Alors Pilate
entra dans le prétoire et, ayant fait venir
Jésus, il lui dit :

Pilatus

Bist du der Jüden könig?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Redest du das von dir selbst, oder
haben's dir andere von mir gesagt?

Evangelist

Pilatus antwortete:

Pilatus

Bin ich ein Jude? Dein Volk und
die Hohenpriester haben dich mir
überantwortet, was hast du getan?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

mein Reich ist nicht von dieser
welt, wäre mein Reich von dieser
welt, meine Diener würden darob
kämpfen, daß ich den Jüden nicht
überantwortet würde, aber nun ist
mein Reich nicht von dannen.

CHORAL

Ach, großer könig, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese
[Treu ausbreiten,
keins menschen Herze mag indes
[ausdenken,
was dir zu schenken.
ich kann's mit meinen Sinnen
[nicht erreichen,
womit doch dein Erbarmen
[zu vergleichen
wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?

REZITATIV TENOR, BAß

Evangelist

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

So bist du dennoch ein könig?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du sagst's, ich bin ein könig. ich bin
dazu geboren und in die welt
elt kommen,
daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus
der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Pilate

Est-ce toi le roi des juifs ?

L'Évangéliste

Jésus répondit :

Jésus

Tu dis cela de ton propre mouvement
ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ?

L'Évangéliste

Pilate répondit :

Pilate

Suis-je juif ? Ta nation et les chefs des
prêtres t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ?

L'Évangéliste

Jésus répondit :

Jésus

mon règne n'est pas de ce monde.
Si mon règne était de ce monde, mes
gens combattraient pour que je ne fusse
pas livré aux juifs ; mais maintenant
mon règne n'est pas d'ici-bas.

CHORAL

Ah puissant Roi, grand pour l'éternité,
Comment puis-je faire assez pour
[répandre cette fidélité ?
Aucun cœur humain n'est capable
[d'imaginer
De t'offrir quelque chose digne de toi.
Je ne peux pas, avec mes pensées
[atteindre,
Ce qui pourtant serait comparable
[à ta pitié
Comment puis-je te rendre
Tes bienfaits ?

RÉCITATIF TÉNOR, BASSE

L'Évangéliste

Alors Pilate lui dit :

Pilate

Tu es donc roi ?

L'Évangéliste

Jésus répondit :

Jésus

Tu le dis, je suis roi. Voici pourquoi
je suis né et pourquoi je suis venu dans
le monde ; c'est pour rendre témoignage
à la vérité. Quiconque est pour la vérité
écoute ma voix.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilatus

ich finde keine Schuld an ihm. ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden könig losgebe?

Evangelist

Da schriean sie wieder allesamt und sprachen:

Chor

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Evangelist

Barrabas aber war ein mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

ARIOSO BAß

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem [Vergnügen, mit bitterer Lust und halb beklemmtem [Herzen, Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, wie dir auf Dornen, so ihn stechen, Die Himmelschlüsselblumen blühn! Du kannst viel süße Frucht von seiner [Wermut brechen, Drum sieh ohn Unterlaß auf ihn!

ARIE TENOR

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken in allen Stücken Dem Himmel gleiche geht. Daran, nachdem die Wasserwogen Von unsrer Sündflut sich verzogen, Der allerschönste Regenbogen Als Gottes Gnadenzeichen steht.

REZITATIV TENOR, BAß**Evangelist**

Und die kriegsknechte flochten eine krone von Dornen und satzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

L'Évangéliste

Pilate lui dit :

Pilate

Qu'est-ce que la vérité ?

L'Évangéliste

Quand Pilate eut dit cela, il sortit de nouveau pour aller vers les Juifs, et il leur dit :

Pilate

Je ne trouve aucun crime en lui. Mais vous avez une coutume, c'est que je relâche quelqu'un à la fête de la Pâque ; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des juifs ?

L'Évangéliste

Alors ils s'écrièrent de nouveau :

Chœur

Non ! Pas lui, mais Barrabas !

L'Évangéliste

Or Barrabas était un brigand. Alors Pilate prit Jésus et il le fit battre de verges.

ARIOSO BASSE

Contemple, mon âme, avec un plaisir [tourmenté, Avec un désir amer et un cœur [à demi serré Ton bien le plus grand dans [les souffrances de Jésus, Comme les épines, qui le piquent ainsi, Fleurissent les fleurs qui ouvrent le Ciel ! Tu peux rompre son amertume [par des fruits sucrés C'est pourquoi ne te lasse pas [de le contempler !

AIR TÉNOR

Contemple comme son dos teinté [de sang En tous endroits Ressemble au ciel, De même, après que les vagues des flots Se sont retirées du flot de nos péchés, Apparaît le plus bel arc-en-ciel Qui se déploie comme le signe [de la grâce de Dieu !

RÉCITATIF TÉNOR, BASSES**L'Évangéliste**

Les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la lui mirent sur la tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre. Puis, s'approchant, ils lui disaient :

Chor

Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!

Evangelist

Und gaben ihm Bakkenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus

Sehet, welch ein mensch!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schriean sie und sprachen:

Chor

Kreuzige, kreuzige!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evangelist

Die Jüden antworteten ihm:

Chor

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:

Pilatus

Von wannen bist du?

Evangelist

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich macht habe, dich zu kreuzigen, und macht habe, dich loszugeben?

Chœur

Salut, roi des juifs !

L'Évangéliste

Et ils lui donnaient des soufflets. Pilate sortit encore une fois et leur dit :

Pilate

Le voici, je vous l'amène afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.

L'Évangéliste

Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre. Et Pilate leur dit :

Pilate

Voici l'homme !

L'Évangéliste

Mais quand les chefs des prêtres et leurs agents le virent, ils s'écrièrent :

Chœur

Crucifie-le ! Crucifie-le !

L'Évangéliste

Pilate leur dit :

Pilate

Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ; car, pour moi, je ne trouve aucun crime en lui.

L'Évangéliste

Les Juifs respirent :

Chœur

Nous avons une loi et, d'après cette loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

L'Évangéliste

Quand Pilate eut entendu cette parole, il eut encore plus de crainte. Il entra à nouveau dans le prétoire et dit à Jésus :

Pilate

D'où es-tu ?

L'Évangéliste

mais Jésus ne lui fit aucune réponse. Pilate lui dit :

Pilate

Tu ne me dis rien ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te délivrer et le pouvoir de te crucifier ?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du hättest keine macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, muß uns die Freiheit kommen; Dein kerker ist der Gnadenthron, Die Freistatt aller Frommen; Denn gingst du nicht [die knechtschaft ein, müßt unsre knechtschaft ewig sein.

REZITATIV TENOR, BAß

Evangelist

Die Jüden aber schrienen und sprachen:

Chor

Lässst du diesen los, so bist du des kaisers Freund nicht; denn wer sich zum könige machet, der ist wider den kaiser.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

Pilatus

Sehet, das ist euer könig!

Evangelist

Sie schrienen aber:

Chor

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Soll ich euren könig kreuzigen?

Evangelist

Die Hohenpriester antworteten:

L'Évangéliste

Jésus répondit :

Jésus

Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi est coupable d'un plus grand péché.

L'Évangéliste

Depuis ce moment, Pilate cherchait à le délivrer.

CHORAL

Par ta prison, Fils de Dieu, Doit venir notre liberté ; Ton cachot est le trône de la Grâce, L'asile de tous les croyants ; Car si tu n'étais pas entré en servitude, Éternelle aurait dû être la nôtre.

RÉCITATIF TÉNOR, BASSE

L'Évangéliste

Mais les Juifs lui criaient :

Chœur

Si tu délivres cet homme, tu n'es pas l'ami de César. Quiconque se fait roi, se déclare contre César.

L'Évangéliste

Pilate, ayant entendu ces paroles, mena Jésus dehors et prit siège au tribunal, au lieu dit le Pavé, en hébreu Gabbatha. Or c'était le jour de la préparation de la Pâque, environ la sixième heure. Et Pilate dit aux Juifs :

Pilate

Voilà votre roi.

L'Évangéliste

Ceux-ci se mirent à crier :

Chœur

Ôte-le, ôte-le ! Crucifie-le !

L'Évangéliste

Pilate leur dit :

Pilate

Crucifierai-je votre roi ?

L'Évangéliste

Les chefs des prêtres répondirent :

Chor

Wir haben keinen könig denn den kaiser.

Evangelist

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

CHOR UND ARIE BAß

Eilt, ihr angefochtenen Seelen, Geht aus euren marterhöhlen, Eilt - Wohin? - nach Golgatha. Nehmet an des Glaubens Flügel, Flieht - Wohin? - zum kreuzeshügel, Eure Wohlfahrt blüht allda.

REZITATIV TENOR, BAß

Evangelist

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das kreuz, und war geschrieben: „Jesus von Nazareth, der Jüden könig“. Diese Überschrift lasen viele Jüden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

Chor

Schreibe nicht: der Jüden könig, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Jüden könig.

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilatus

was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

CHORAL

in meines Herzens Grunde Dein Nam und kreuz allein Funkelt all Zeit und Stunde; Drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde Zu Trost in meiner Not, wie du, Herr Christ, so milde Dich hast geblut' zu Tod.

Chœur

Nous n'avons pas d'autre roi que César.

L'Évangéliste

Alors ils le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent. Jésus, portant sa croix, arriva hors de la ville au lieu appelé le Crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha.

AIR BASSE ET CHŒUR

Hâtez-vous, âmes assaillies, Sortez de l'ancre de votre martyre, Hâtez-vous - Où ? - Vers Golgotha ! Prenez les ailes de la Foi, Fuyez - Où ? - Vers la colline de la Croix. C'est là que fleurit votre salut !

RÉCITATIF TÉNOR, BASSE

L'Évangéliste

C'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté et Jésus au milieu. Pilate fit aussi faire un écriteau qu'il plaça au-dessus de la croix. On y avait écrit : « Jésus de Nazareth, le roi des Juifs ». Beaucoup de juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville et que l'inscription était en hébreu, en latin et en grec. Alors les chefs des prêtres des juifs dirent à Pilate :

Chœur

N'écris pas : le roi des juifs, mais écris que lui-même a dit : « Je suis le roi des Juifs ».

L'Évangéliste

Pilate répondit :

Pilate

Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

CHORAL

Au fond de mon cœur, Ton nom et la croix seuls Resplendissent en tout temps [et à chaque heure, Ce dont je puis me réjouir. Parais à ma vue me consolant dans ma détresse, Comme toi, Seigneur Christ, si doux Tu as saigné jusqu'à la mort !

REZITATIV TENOR, BAß

Evangelist

Die kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine kleider und machten vier Teile, einem jeglichen kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

Chor

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.

Evangelist

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: „Sie haben meine kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen“. Solches taten die kriegesknechte. Es stund aber bei dem kreuze Jesu seine mutter und seiner mutter Schwester, maria, kleophas Weib, und maria magdalena. Da nun Jesus seine mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner mutter:

Jesus

Weib, siehe, das ist dein Sohn.

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus

Siehe, das ist deine mutter.

CHORAL

Er nahm alles wohl in acht in der letzten Stunde, Seine mutter noch bedacht, Setzt ihr ein Vormunde. O mensch mache Richtigkeit, Gott und menschen liebe, Stirb darauf ohn alles Leid, Und dich nicht betrübe.

REZITATIV TENOR, BAß

Evangelist

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus

mich dürstet.

RÉCITATIF TÉNOR, BASSE

L'Évangéliste

Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements et ils en firent quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi la robe, mais cette robe était sans couture, tout entière d'un seul tissu, du haut en bas. Ils se dirent donc entre eux :

Chœur

Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui l'aura.

L'Évangéliste

C'était afin que cette parole de l'Écriture fût accomplie : « ils ont partagé mes vêtements entre eux et ils ont tiré ma robe au sort. » Voilà ce que firent les soldats. Auprès de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, marie, femme de Cléopas et Marie-Madeleine. Jésus voyant sa mère et, près d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère :

Jésus

Femme, voilà ton fils !

L'Évangéliste

Puis il dit au disciple :

Jésus

Voilà ta mère !

CHORAL

Il prit bien soin de tout À la dernière heure, Pensa encore à sa mère, Lui donna un soutien. Ô homme, exerce la justice, L'Amour de Dieu et des hommes, meurs ensuite sans tout le chagrin Et ne t'afflige point !

RÉCITATIF TÉNOR, BASSE

L'Évangéliste

À partir de ce moment, le disciple la prit chez lui. Après cela, sachant que tout était déjà accompli, Jésus dit, afin que fût pleinement accomplie l'Écriture :

Jésus

J'ai soif.

Evangelist

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen isopen und hielten es ihm dar zum munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus

Es ist vollbracht.

ARIE ALT

Es ist vollbracht, O Trost vor die gekränkten Seelen! Die Trauernacht Läßt nun die letzte Stunde zählen. Der Held aus Juda siegt mit macht Und schließt den kampf. Es ist vollbracht.

REZITATIV TENOR

Evangelist

Und neiget das Haupt und verschied.

CHORAL UND ARIE BAß

Mein teurer Heiland, laß dich fragen, Jesu, der du warest tot, da du nunmehr ans kreuz geschlagen und selbst gesagt, es ist vollbracht: Lebest nun ohn Ende. bin ich vom Sterben frei gemacht? in der letzten Todesnot, Nirgend mich hinwende kann ich durch deine Pein und Sterben das Himmelreich ererben? ist aller Welt Erlösung da? Als zu dir, der mich versühhnt, O du lieber Herre! Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen; Gib mir nur, was du verdienst, doch neigest du das Haupt und sprichst stillschweigend Ja. mehr ich nicht begehre!

REZITATIV TENOR

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

L'Évangéliste

Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats en emplirent une éponge, et, l'ayant fixée à une tige d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche. Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit :

Jésus

Tout est accompli !

AIR ALTO

Tout est accompli ! Ô consolation pour les âmes souffrantes ! La nuit de deuil Compte maintenant la dernière heure. Le héros de Judée triomphe avec force Et termine le combat. Tout est accompli !

RÉCITATIF TÉNOR

L'Évangéliste

Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

CHORAL ET AIR BASSE

mon précieux Sauveur, laisse-toi [questionner Jésus, celui que tu étais est maintenant [mort, Cloué sur la Croix Et tu as dit toi-même : « Tout est [accompli ! » Vis-tu maintenant éternellement ? Suis-je libéré de la mort ? Dans la dernière détresse mortelle Ne sachant plus où me tourner Puis-je par ton supplice et ta mort Hériter du royaume des Cieux ? Est-ce la rédemption de la terre entière ? Or toi, qui m'as protégé, Ô mon cher Seigneur ! De douleur tu ne peux rien dire ; Donne-moi seulement, ce que tu as [gagné, mais tu inclines la tête Et tu declares silencieusement : « Oui ! » Je n'en demande pas plus !

RÉCITATIF TÉNOR

L'Évangéliste

Alors, voici que le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas. La terre trembla, les rochers se fendirent, les tombeaux s'ouvrirent et les corps de plusieurs saints qui étaient morts ressuscitèrent.

ECCE QUOMODO MORITUR (GALLUS)

*Ecce quomodo moritur justus
et nemo percipit corde:
et viri justi tolluntur
et nemo considerat.
A facie iniquitatis sublatas est justus
et erit in pace memoria eius.
In pace factus est locus eius
Et in Sion habitatio eius
Et erit in pace memoria eius.*

ARIOSO TENOR

*mein Herz, in dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
was willst du deines Ortes tun?*

ARIE SOPRAN

*Zerfließe, mein Herze, in Fluten
[der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel
[die Not,
Dein Jesus ist tot.*

REZITATIV TENOR

Evangelist

*Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag
war, daß nicht die Leichname am
kreuze blieben den Sabbat über
(denn desselbigen Sabbats Tag war
sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre
Beine gebrochen und sie abgenommen
würden. Da kamen die kriegsknechte
und brachen dem ersten die Beine und
dem andern, der mit ihm gekreuziget
war. Als sie aber zu Jesu kamen,
da sie sahen, daß er schon gestorben
war, brachen sie ihm die Beine nicht;
sondern der kriegsknechte einer
eröffnete seine Seite mit einem Speer,
und alsobald ging Blut und Wasser
heraus. Und der das gesehen hat,
der hat es bezeuget, und sein Zeugnis
ist wahr, und derselbige weiß, daß er
die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet;
denn solches ist geschehen, auf daß
die Schrift erfüllet würde: „ihr sollet ihm
kein Bein zerbrechen.“ Und abermal
spricht eine andere Schrift: „Sie werden
sehen, in welchen sie gestochen haben!“*

ECCE QUOMODO MORITUR (GALLUS)

Voyez comment le juste meurt
et personne ne le remarque :
Les hommes justes sont enlevés
et personne n'y prête attention.
En faisant face à l'iniquité
le juste est enlevé,
et sa mémoire sera en paix.
Il s'est établi à Shalem
Et sa demeure est à Sion
Et sa mémoire sera en paix.

ARIOSO TÉNOR

Mon cœur, dans lequel le monde entier
Souffre en même temps que
[la souffrance de Jésus,
Le soleil qui a pris le deuil,
Le rideau se déchire, le rocher se brise,
La terre tremble, les tombeaux s'ouvrent,
Parce qu'ils voient le Créateur s'éteindre,
De ton côté, que veux-tu faire ?

AIR SOPRANO

Fonds-toi, mon cœur, en flots de larmes
En l'honneur du Très-Haut !
Raconte à la Terre et au Ciel cette peine :
Ton Jésus est mort !

RÉCITATIF TÉNOR

L'Évangéliste

Les juifs, craignant que les corps
ne restassent sur la croix pendant
le sabbat - car c'était la préparation
du sabbat, et ce sabbat était très
solennel -, demandèrent à Pilate qu'on
rompît les jambes aux suppliciés
et qu'on enlevât les corps. Les soldats
vinrent donc ; ils rompirent les jambes
au premier, et ensuite au second de ceux
qui avaient été crucifiés avec lui. Puis,
s'approchant de Jésus, voyant qu'il était
déjà mort, ils ne lui rompirent pas les
jambes ; mais un des soldats lui perça
le côté avec une lance, et aussitôt il en
sortit du sang et de l'eau. Celui qui a vu
ce fait, l'atteste - et son témoignage
est véritable, et il sait qu'il est vrai -
afin que vous aussi, vous croyiez.
Cela arriva, afin que cette parole
de l'Écriture fût accomplie : «
Aucun de ses os ne sera rompu. » Et ailleurs,
l'Écriture dit encore : « il regarderont
à celui qu'ils ont percé. »

CHORAL

*O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken.*

REZITATIV TENOR

Evangelist

*Darnach bat Pilatum Joseph von
Arimathia, der ein Jünger Jesu war
(doch heimlich aus Furcht vor den
Jüden), daß er möchte abnehmen den
Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete
es. Derowegen kam er und nahm den
Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch
Nikodemus, der vormals bei der Nacht
zu Jesu kommen war, und brachte
myrrhen und Aloen untereinander bei
hundert Pfunden. Da nahmen sie den
Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen
Tücher mit Spezereien, wie die Jüden
pflegen zu begraben. Es war aber an der
Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten,
und im Garten ein neu Grab, in welches
niemand je geleet war. Dasselbst hin
legten sie Jesum, um des Rüsttags willen
der Jüden, dieweil das Grab nahe war.*

CHOR

*Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringet auch mich zur Ruh.
Das Grab, so euch bestimmet ist,
Und ferner keine Not umschließt,
macht mir den Himmel auf
und schließt die Hölle zu.*

CHORAL

*Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in sein'm Schlafkammerlein
Gar sanft, ohn einge Qual und Pein,
Ruhn bis am jüngsten Tage.
Aldenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron,
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
[erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich.*

CHORAL

Ô Christ, Fils de Dieu, aide,
Par ton amère souffrance,
À ce que nous ne soyons plus
Soumis au vice,
Que ta mort et sa cause
Nous incitent à méditer, et que,
Dans notre indigence et faiblesse,
Nous te rendions grâce !

RÉCITATIF TÉNOR

L'Évangéliste

Après cela, Joseph d'Arimatee,
qui était disciple de Jésus, mais en
secret, parce qu'il craignait les juifs,
demanda à Pilate la permission
d'enlever le corps de Jésus ; et Pilate
la lui accorda. Il vint donc et enleva
le corps. Nicodème, celui qui était allé
trouver Jésus pour la première fois
de nuit, vint aussi, apportant environ
cent livres d'une composition de myrrhe
et d'aloès. Ils prirent le corps de Jésus
et l'enveloppèrent de linges avec des
aromates, comme c'est la coutume
d'ensevelir chez les juifs. Or, à l'endroit
où il avait été crucifié, il y avait un jardin
et, dans ce jardin, un tombeau neuf, où
personne n'avait encore été mis. C'est là
qu'ils déposèrent Jésus, parce que c'était
le jour de la Préparation pour les juifs
et que ce tombeau était tout proche.

CHŒUR

Repose en paix, sainte dépouille,
Sur qui maintenant je ne pleure plus,
Repose en paix et amène-moi aussi
[vers le repos !
Le tombeau, tel qu'il vous est destiné,
Et qui, en outre, ne comporte aucune
[détresse,
m'ouvre le ciel et ferme l'enfer.

CHORAL

Ah Seigneur, laisse ton cher angelot
Apporter son âme, tout à la fin,
Dans le giron d'Abraham,
Son corps laisse se reposer
Doucement et sans torture ni peine
Jusqu'au dernier jour !
Après quoi, réveille-moi de la mort,
Que mes yeux puissent te voir
En toute joie, ô Fils de Dieu,
mon Sauveur et mon Trône de clémence !
Seigneur Jésus Christ, écoute-moi,
Je veux te louer à tout jamais !

Repères biographiques

Raphaël Pichon Direction musicale

Raphaël Pichon commence sa formation musicale au sein de la Maîtrise des Petits Chanteurs de Versailles. Formation qui se poursuit par des études de chant, de violon et de piano dans les Conservatoires de Paris (CRR, CNSMDP). Jeune contre-ténor, ses expériences le mènent à chanter sous la direction de Jordi Savall, Gustav Leonhardt, Ton Koopman et Geoffroy Jourdain avec lequel il aborde la création contemporaine. En 2006, il fonde l'ensemble Pygmalion qui réunit un chœur et un orchestre sur instruments d'époque. Le répertoire de l'ensemble se nourrit des filiations qui lient Bach à Mendelssohn, Schütz à Brahms ou encore Rameau à Gluck et Berlioz. Avec cet ensemble - aujourd'hui en résidence à l'opéra de Bordeaux - il est invité dans les festivals où il se distingue par son interprétation du répertoire sacré de Bach et les tragédies lyriques de Rameau. Parmi les projets les plus marquants de ces dernières années, citons ses débuts au festival d'Aix-en-Provence avec la création *Tauernacht* sur des musiques de Bach mise en scène par Katie Mitchell (2014), la redécouverte de *l'Orfeo* de Rossi (Opéra national de Lorraine, Opéra de Versailles, 2016) ou encore l'ambitieuse spatialisation des *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi qui ont été internationalement acclamées (Holland Festival, BBC Proms,

Chapelle Royale de Versailles, Bachfest Leipzig, 2017). Le répertoire de Raphaël Pichon s'est progressivement élargi avec la direction d'œuvres chorales tels *Ein Deutsches Requiem* de Brahms, l'oratorio *Elias* de Mendelssohn ou encore *Noces* de Stravinsky. Il est invité régulièrement à diriger d'autres formations comme la Holland Baroque Society, le Stavanger Symfoniorkester, les Violons du Roy, le Scottish Chamber Orchestra, l'Orchestre de Chambre de Lausanne, la Zurich Opera House, le DSO Berlin, etc. Après les Messes brèves, une *Messe en si mineur* de Bach et une version de *Dardanus* de Rameau parus chez Alpha, Raphaël Pichon enregistre pour harmonia mundi : la *Köthener Trauermusik* de Bach (2014), *Castor et Pollux* (2015) et une version DVD de *Dardanus* (2016) de Rameau, *Rheinmädchen* (2016). Parmi les nouveautés de la rentrée 2017 citons le livre-disque *Stravaganza d'Amore*, le DVD de *l'Orfeo* de Rossi, et un disque à paraître autour des *Enfers* chez Rameau et Gluck. Aux côtés de Sabine Devieilhe, un enregistrement dédié à Mozart et aux sœurs Weber est paru chez Erato (2015). Cette discographie a été distinguée en France et à l'étranger : Gramophone Award 2016, CD des Monats (Opern Welt), Diapason d'or de l'année, Choc de Classica, Victoire de la musique 2015, ffff de Télérama, Edison Klassiek award 2016, Grand prix de l'académie Charles-Cros 2016, Best Classical recording 2016 pour Forbes, etc.

La saison 2017-2018 sera des plus éclectiques avec une création autour des œuvres de Purcell à l'Opéra-Comique en septembre (*Miranda*, mis en scène par Katie Mitchell), un cycle Bach à la Philharmonie de Paris consacré aux cantates du Cantor de Leipzig - cycle dans lequel la musique rencontrera d'autres arts vivants - et une série de concerts avec le baryton Stéphane Degout autour de Rameau et de Gluck. Enfin, Mozart clôturera cette riche saison avec son *Requiem* mêlé à d'autres œuvres maçonniques à l'Opéra Royal de Versailles et la reprise de la production de *La Flûte Enchantée* de Simon McBurney au festival d'Aix-en-Provence.

Julien Prégardien ténor (L'Évangéliste)

Le chanteur, né à Francfort en 1984, a reçu sa formation musicale à la Dommusik de la Cathédrale de Limbourg et à la Musikhochschule de Freiburg. Entre 2009 et 2013, il a été membre de l'ensemble de l'Opéra de Francfort où il a chanté, entre autres, les rôles de Tamino dans *La Flûte enchantée* de Mozart, Jason dans *Médée* de Charpentier, et du Novice dans *Billy Budd* de Britten. En 2012 il a fait ses débuts comme Belfiore dans *La finta giardiniera* de Mozart au Festival d'Aix-en-Provence, en 2015 comme Hylas dans *Les Troyens* de Berlioz à l'Opéra d'État de Hambourg, et en 2017 dans le rôle-titre d'*Oberon* de Carl Maria von Weber à l'Opéra d'État bavarois de Munich. En 2018, il incarnera pour la première

fois le personnage de Pedrillo dans *L'Enlèvement au sérail* de Mozart à la Semaine Mozart de Salzbourg, et de Narraboth dans *Salome* au Festival de Salzbourg. La plupart de ses activités artistiques le conduisent à donner des concerts dans le monde entier, où il s'est fait remarquer en particulier dans le domaine de l'interprétation historique. Il collabore régulièrement avec les chefs d'orchestre René Jacobs et Christophe Rousset et est l'un des interprètes les plus recherchés au monde pour les parties de l'Évangéliste dans les Passions de Jean-Sébastien Bach. Il est de plus régulièrement l'hôte des orchestres dirigés par Kent Nagano à Hambourg et Montréal. Ces derniers temps, il a chanté sous sa direction la Messe en si mineur et la *Passion selon saint Matthieu* de Bach, *Les Saisons* de Haydn et la partie d'Idamante dans une représentation concertante d'*Idomeneo* de Mozart. Dans le domaine du lied, Julien Prégardien est l'un des plus remarquables interprètes de sa génération. Il est régulièrement invité aux Schubertiades au Vorarlberg et à la Wigmore Hall de Londres. Son approche du *Voyage d'hiver* de Franz Schubert dans le cadre du projet d'édition P.RHÉL a particulièrement attiré l'attention du public et de la critique. Deux CDs de lieder « *An die Geliebte* » et « *Schubertiade* », parus chez Myrios Classics, ont reçu le International Classical Music Award en 2017.

Tomáš Král baryton (Jésus)

Tomáš Král étudie le chant avec Adriana Hlavová à l'Académie Janáček des Arts de la Scène de Brno, en master classe avec Julie Hasler, Howard Crook, Peter Schreier, Joel Frederiksen et il travaille régulièrement avec Ivan Kusanjer. Depuis 2005, il chante fréquemment avec les ensembles tchèques Collegium 1704, Collegium Marianum, Musica Florea, Ensemble Inégal et il est un membre fondateur de l'ensemble Collegium Vocale 1704. Il a également collaboré avec des ensembles et des orchestres tels le Wrocław Baroque Orchestra, le Collegium Vocale Gent, le Douce Mémoire, le Red Herring, L'Aura Soave di Cremona, le Cinquecento, La Venexiana, les Vox Luminis, le Holland Baroque orchestra et le B'Rock Gent orchestra. Tomáš Král s'est produit dans de nombreux festivals comme le Prague Spring, le Dresdner Festspiele, le Festival de La Chaise-Dieu, le Festival de Sablé, le Festival d'Ambronay, l'Oude Muziek Utrecht, le MA Brugge, le BOZAR in Brussels, le Wien Konzerthaus, le London's Wigmore hall, le Wratislavia Cantans, le Salzburger Festspiele etc. Il se consacre également à l'opéra : il chante Uberto dans l'intermezzo comique *La serva padrona* de Pergolesi, Giove dans *La Calisto* de Cavalli avec le Collegium Marianum, Lisingo dans *Le Cinesi* de Gluck avec le Collegium 1704, Ernesto dans *Il mondo della Lunda* de Haydn avec l'Ensemble Baroque, Apollo dans la cantate *Apollo e Dafne* de Handel avec Musica Florea

et comme invité au Moravian Theatre in Olomouc dans une production scénique de *Boccaccio* (rôle-titre) et dans le *Così fan tutte* de Mozart (Guglielmo). En 2014, il prend part au projet du chef d'orchestre Michael Hofstetter pour une production scénique du *Requiem* de Mozart et du compositeur contemporain R. Van Schoor à la Kunstfestspiele Herrenhausen à Hanovre et au théâtre de Gießen. Il chante le rôle d'Ottokar dans une version de concert du *Freischütz* de Weber au Styriarte Festival de Graz. En 2014 il interprète le rôle-titre dans l'adaptation de Telemann de l'opéra de Handel *Riccardo Primo* au théâtre de Gießen. En 2016 il chante dans une production scénique qui remporte un grand succès : la *Passion selon saint Jean* de Bach avec le B'Rock Gent orchestra mise en scène par Pierre Audi au Klara festival de Bruxelles, au Wratislavia Cantans Festival et à l'Opera Forward Festival à Amsterdam. La même année, il chante Apollo dans *l'Orfeo* de Monteverdi à l'Opéra de Dijon. Tomáš Král participe à de nombreux projets au disque notamment à l'enregistrement de la musique de Jan Dismas Zelenka (*Missa votiva*, *Lamentationes Ieremiae Prophetarum*), de la Messe en si mineur de J. S. Bach avec le Collegium 1704, et plus récemment il grave les Moravian Folk Songs de Leoš Janáček ; il participe aussi à des projets pour la radio (France Musique, Radio Klara, Czech Radio) et pour la TV (Mezzo, Arte, ou encore Czech Television).

Kateryna Kasper **soprano**

La soprano ukrainienne Kateryna Kasper est membre de l'Opéra de Francfort. Ses rôles comprennent Sophie (*Der Rosenkavalier*), Susanna (*Le nozze di Figaro*), Gretel (*Hänsel und Gretel*), Antonida (Glinka's *A Life for the Tsar*), Pamina (*Die Zauberflöte*), Nannetta (Verdi, *Falstaff*). Elle chante au Festival d'Edimbourg, à l'Opéra de Los Angeles (dans le rôle de Belinda dans *Dido and Aeneas* de Purcell), au Festival de Bregenz (Peter Eötvös' *Der goldene Drache*) et récemment au Festival de Bergen dans le *Messiah* de Händel. Kateryna Kasper chante également très souvent lors de concerts et pour des oratorios au Heidelberger Frühling, au Festival Handel de Karlsruhe, au Festival Telemann de Magdeburg, à la Alte Oper de Francfort, au Royal Festival Hall de Londres et au Tchaïkovsky Concert Hall de Moscou. En 2014, elle remporte la prestigieuse compétition Mirjam-Helin International Singing Competition à Helsinki. Auparavant, elle avait remporté des prix au IVC 's-Hertogenbosch (2010), et au concours de la Reine Sonja à Oslo (2011). Kateryna Kasper a étudié avec Raisa Kolesnik et suivi des études à Nuremberg et à Francfort avec Edith Wiens et Hedwig Fassbender, où elle a reçu une bourse du German Academic Exchange Service (DAAD).

Lucile Richardot **alto**

Lucile Richardot découvre le chant dès l'âge de 11 ans, à Epinal, au sein des Petits Chanteurs à la Croix de Lorraine (Alain Bérat, puis Geoffroy Jourdain), et mène d'abord une première vie de journaliste. Formée au Conservatoire du Vème arrondissement de Paris, à la Maîtrise de Notre-Dame de Paris, puis au CRR de Paris en musique ancienne, elle fonde en 2012 son ensemble, Tictactus, avec deux amis théorbistes. Elle reçoit les précieux conseils de Margreet Hoenig, Noëlle Barker, Paul Esswood, Martin Isepp, Rinaldo Alessandrini, François Le Roux, Jan van Elsacker, Monique Zanetti, Howard Crook, Jill Feldman... Voix et personnalité dramatique très recherchée dans le répertoire médiéval jusqu'au contemporain, elle chante régulièrement avec les Solistes XXI (Rachid Safir), Correspondances (Sébastien Daucé), Pygmalion (Raphaël Pichon), l'Ensemble grégorien de Notre-Dame (Sylvain Dieudonné), Le Concert Étranger (Itay Jedlin) et avec Les Arts Florissants pour l'intégrale des madrigaux de Monteverdi dirigée par Paul Agnew, entre 2012 et 2016, puis les madrigaux de Gesualdo en 2018-2019. Elle s'est produite avec Gérard Lesne, Patrick Cohën-Akénine, Peter van Heyghen et Les Muffatti, Ophélie Gaillard et Pulcinella, Thibault Noally et Les Accents, Le Poème Harmonique, Les Paladins, l'Ensemble Intercontemporain, Simon-Pierre Bestion et La

Tempête, Marco Horvat et Faenza, et fréquente depuis 2007 les plus grandes scènes européennes pour des opéras baroques (*Cadmus et Hermione* de Lully, *Idoménée* de Mozart, *L'Égisto* de Mazzocchi et Marazzoli, *Dido and Aeneas* de Purcell, *Orfeo* de Rossi, *Les Funérailles de la Foire* de Lesage et Fuzelier...) et contemporains (*Yvonne, Princesse de Bourgogne* de Boesmans, *The Rake's Progress* de Stravinsky, *Wüstenbuch* de Beat Furrer...). L'année 2017 était toute tournée vers l'opéra italien, d'abord avec l'ensemble tchèque Collegium 1704 (Vaclav Luks), pour le rôle de Lisea dans *l'Arsilda* de Vivaldi, de Bratislava à Luxembourg, en passant par Caen, Lille et Versailles. Puis elle fait ses débuts avec le Monteverdi Choir (Sir John Eliot Gardiner) pour sa tournée mondiale des trois opéras de Monteverdi, en incarnant tour-à-tour Penelope, la Messaggera ou Armalta. Et à l'automne 2017, elle prend évidemment part à l'aventure du Ballet Royal de la Nuit avec Correspondances. Elle a ainsi travaillé avec des metteurs en scène aussi différents et hauts en couleurs que Luc Bondy, Christoph Marthaler, Benjamin Lazar, Jean-Denis Monory, Cécile Roussat et Julien Lubeck, Vincent Huguet, Jetske Mijnsen, Judith Le Blanc, David Radok, Elsa Rooke, Francesca Lettuada... D'autres nouvelles collaborations dessinent 2018, puisqu'elle rejoint Le Caravansérail de Bertrand Cuiller pour le rôle de

Goffredo dans un *Rinaldo* de Haendel vu par le prisme du théâtre d'objets de Claire Dancoisne, elle est invitée par le Festival d'Aix-en-Provence pour incarner la Sorceress et Spirit dans un autre *Dido and Aeneas*, et elle explore à La Côte Saint-André, au Carnegie Hall de New-York puis à la Philharmonie de Paris quelques héroïnes tragiques de Berlioz à l'invitation de John Eliot Gardiner qu'elle retrouvera en 2019 pour le rôle de Junon dans la *Semele* de Haendel. Après sa participation à une quarantaine d'enregistrements depuis l'enfance, c'est une saison marquée enfin par la sortie de son premier disque solo chez Harmonia Mundi, intitulé *Perpetual Night* et qui réunit, avec la complicité toujours infaillible de Sébastien Daucé, les plus poignantes pépites de songs anglais inédits du XVIIIème siècle, avant d'être portées à la scène par Samuel Achache.

John Irvin **ténor**

Initialement pianiste, Irvin découvre sa passion pour le chant en 2008 avant d'obtenir son Bachelor of Music magnacum laude de l'Université de l'Etat de Georgia (2010) et son Diplôme Professionnel de l'Opéra Institute de l'Université de Boston (2012). Ancien élève du Patrick G. and Shirley W. Ryan Opera Center au Lyric Opera de Chicago, Irvin remplace et chante plus de vingt rôles lors de la saison lyrique principale. Il interprète notamment le rôle de Don Ottavio pour le *Stars of Lyric Opera at Millennium Park*,

celui de Lord Percy dans *Anna Bolena* de Donizetti et celui d'Alfred dans *Die Fledermaus*. John Irvin se produit dans un vaste répertoire, allant des premières pièces romantiques de Méhul jusqu'aux tragédies épiques de Rossini. Il fait ses débuts remarqués à la fois aux États-Unis et en Europe. Ses récentes apparitions incluent la première de l'œuvre *Bel Canto* de Lopez au Lyric Opera de Chicago. En 2016, Irvin fait ses débuts européens comme ténor solo dans la *Grande Messe des Morts* de Berlioz avec le Bochumer Symphoniker, comme Rodolfo dans la nouvelle production de *La Bohème* à Heidelberg, ainsi que dans le rôle de Lucas dans la première mondiale de l'opéra de Thomas Adès, *The Exterminating Angel*, au Festival de Salzbourg. Au Beethovenfest Bonn, il fait ses débuts comme soliste dans *Lélio*. Ses engagements pour 2017 incluent Cléomène dans une nouvelle production du *Siège de Corinthe* au Rossini Opera Festival de Pesaro - Il y participe également au concert « Les trois Ténors Rossiniens » à coté de Michael Spyres et de Sergey Romanovsky ; un concert de gala consacré à Mehul avec l'Orchestra for the Age of Enlightenment au St John's Smith Square à Londres ainsi que Roméo dans *Roméo et Juliette* à l'opéra de Madison, ses débuts au Metropolitan Opera de New-York dans *The Exterminating Angel*, ses débuts dans le rôle-titre de *La Damnation de Faust* à Nantes, un rôle qu'il chantera la saison prochaine à l'Opéra de Nice

sous la baguette de John Nelson. En 2018, il chantera le Conte Almaviva dans *Il barbiere di Siviglia* au Grange Festival ainsi qu'à l'opéra de Kentucky, lieu dans lequel il chantera également le rôle du Duc dans *Rigoletto*.

Simon Robinson **baryton-basse (Pilate)**

Simon Robinson est un baryton-basse aux multiples talents, qui possède un large répertoire à l'opéra et au concert, allant du baroque à la musique contemporaine en passant par la période classique et romantique. Il étudie le chant à l'université des Arts de Berlin avec Robert Gambill et d'autres professeurs. Il chante à travers l'Europe sous la direction de chefs tels Helmut Rilling, Rene Jacobs, Christopher Moulds, Christian Curnyn, Stephan Schulz, Andrea Marchiol, Christophe Rousset et Frank Markowitsch. Dans le domaine de l'opéra, il fait ses débuts en 2011 dans le rôle de Mercury dans l'opéra de Cavalli *La Calisto* au festival de musique ancienne d'Innsbruck. En 2012, il chante le rôle-titre dans la première de l'opéra *Caliph* au théâtre National de Kiel dirigé par Bettina Rohrbeck. Il chante également l'opéra de Haendel, *Susanna*, au festival Ifort Opera et dans l'opéra de Rameau *Nais* avec les Aldeburgh Proms en Angleterre. Son répertoire Mozartien inclut les rôles de Leporello dans *Don Giovanni* et Don Alfonso dans *Così fan tutte* au festival Aldeburgh. En 2014, il est acclamé dans le rôle d'Otto, rôle-titre de l'opéra de Haendel/Telemann

au State Opera Theater de Magdeburg, dans le cadre du festival International Telemann. D'autres représentations se déroulent au Grande Théâtre de la Ville de Luxembourg et à l'Arsenal de Metz en France. En juin 2015, il fait ses débuts au Bavarian State Opera dans le cadre du festival de l'opéra de Munich avec l'*Orfeo* de Monteverdi dirigé par Christopher Moulds. Il est apparu également dans de nombreux concerts lors d'une tournée Bach avec Helmut Rilling en Allemagne et au Chili ; d'une tournée des cantates de Bach avec l'Academy of Ancient Music ; la 9^e *Symphonie* de Beethoven ; le *Requiem Allemand* de Brahms au Konzerthaus de Berlin ; les Chants d'un compagnon errant de Malher avec le Berlin Symphony Orchestra ; le *Stabat Mater* de Dvorak à l'Eglise Saint-Thomas de Leipzig ; le *Requiem* de Mozart avec le Staatskapelle Berlin et le Tallinn Chamber Orchestra. Plus récemment, il a fait ses débuts avec le Tonhalle Orchestra de Zürich ; le *Messie* de Handel au festival Handel de Halle et au Tage für Alte Musik Regensburg. En juillet, il chantera *La Création* de Haydn avec le National Symphony Orchestra of Latvia dirigé par Nicolas Fink.

Pygmalion **Chœur et orchestre**

Né de la réunion d'un chœur et d'un orchestre sur instruments historiques, Pygmalion a été fondé par Raphaël Pichon en 2006. Son répertoire se nourrit des filiations qui relient Bach à Mendelssohn, Schütz à Brahms ou encore Rameau à Gluck et Berlioz. En résidence à l'Opéra national de Bordeaux, Pygmalion se produit régulièrement sur les plus grandes scènes françaises (Philharmonie de Paris, Opéra royal de Versailles, Aix-en-Provence, Beaune, Toulouse, Saint-Denis, La Chaise-Dieu, Royaumont, Nancy, Metz, Montpellier...) et internationales (Cologne, Francfort, Essen, Vienne, Amsterdam, Pékin, Hong-Kong, Shenzhen, Barcelone, Bruxelles etc.). La *Köthener Trauermusik*, les *Passions* et la *Messe en si mineur* de Bach, les versions tardives des tragédies lyriques de Rameau, la *Grande messe en ut mineur*, un programme mozartien dédié aux sœurs Weber, *Stravaganza d'Amore* - qui évoque la naissance de l'Opéra à la cour des Médicis, *Elias* de Mendelssohn, les *Vêpres* de Monteverdi, ou encore un cycle *Bach en sept paroles* à la Philharmonie de Paris font partie des projets qui ont marqué récemment le public et la presse. Pygmalion collabore avec des metteurs en scène comme Katie Mitchell, Jetske Miknssen, Pierre Audi ou Michel Fau, qui ont renouvelé l'approche d'œuvres comme les cantates de Bach (*Trauernacht*), *Dardanus* de

Rameau, l'*Orfeo* de Luigi Rossi ou encore les musiques de scènes de Purcell (*Miranda*). Après les *Messes brèves* de Bach et une version de *Dardanus* de Rameau parus chez Alpha, Pygmalion enregistre pour harmonia mundi depuis 2014 : la *Köthener Trauermusik* de Bach, *Castor & Pollux* de Rameau, *Rheinmädchen*, une nouvelle version de *Dardanus* en DVD, *Stravaganza d'Amore* ainsi qu'un DVD de l'*Orfeo* de Luigi Rossi sont le fruit de cette collaboration. Aux côtés de Sabine Devieille, un enregistrement dédié à Mozart et aux sœurs Weber est paru chez Erato. Cette discographie a été distinguée en France et à l'étranger : Gramophone Award 2016, CD des Monats (*Opern Welt*), Diapason d'or de l'année, Choc de *Classica*, *ffff* de *Télérama*, Victoires de la musique 2015, Edison Klassiek award 2016, Grand prix de l'académie Charles-Cros 2016, ou Best Classical recording 2016 pour Forbes, etc.

Pygmalion est en résidence à l'Opéra national de Bordeaux. Il est aidé par la Direction régionale des affaires culturelles de Nouvelle-Aquitaine et par la Ville de Bordeaux.
Ensemble associé à l'Opéra-Comique (2017-2019), Pygmalion reçoit le soutien d'EREN Groupe, de la Fondation Bettencourt Schueller, de Mécénat Musical Société Générale, ainsi que de la Région Ile-de-France.
Pygmalion est en résidence à la Fondation Singer-Polignac.

Vos prochains concerts à l'Opéra de Lille



Alifbata
Nuit métisse
3 avril, 20h

17-18
OPÉRA DE LILLE



Mozart
Quatuor Talich
+ Vanessa Wagner
29 mai, 20h

17-18
OPÉRA DE LILLE



Chœur de l'Opéra de Lille
On connaît la chanson !
9 juin, 18h

17-18
OPÉRA DE LILLE



Dorsaf Hamdani
Barbara-Fairouz
Paris-Beyrouth-Tunis
20 juin, 18h

17-18
OPÉRA DE LILLE

L'Opéra de Lille

L'Opéra de Lille est un établissement public de coopération culturelle financé par :
la **Ville de Lille**,
la **Métropole Européenne de Lille**,
la **Région Hauts-de-France**,
le **Ministère de la Culture**
(DRAC Hauts-de-France)



Dans le cadre de la dotation de la Ville de Lille, l'Opéra de Lille bénéficie du soutien du **Casino Barrière**



Mécènes associés au projet d'ateliers de pratique vocale **Finoreille**



Partenaires médias



Illustration Loren Capelli pour Belleville

Les entreprises

L'Opéra de Lille remercie ses mécènes et partenaires pour leur soutien :

Grands Mécènes



Mécène des retransmissions audiovisuelles

Afin de favoriser l'accès du public le plus large au répertoire lyrique, la **Fondation Crédit Mutuel Nord Europe** soutient les retransmissions sur écran géant de l'Opéra de Lille, depuis la première édition de 2010. Le soutien renouvelé de la Fondation pour l'édition 2018 de *Nabucco Live* permettra la diffusion en direct du spectacle sur grand écran à Lille et dans plusieurs villes des Hauts-de-France, ainsi qu'en streaming sur les plateformes numériques.



Mécène des productions lyriques

Engagé auprès de l'Opéra de Lille depuis son ouverture en 2003, le **CIC Nord Ouest** apporte un soutien spécifique aux productions lyriques, en particulier pour cette saison 2017-2018 aux productions de *Così fan tutte* et *Nabucco*. En soutenant également les actions « Placés aux Jeunes », le CIC Nord Ouest contribue à encourager les moins de 28 ans à découvrir l'Opéra.

Mécènes associés à la saison



Parrains d'événements



Partenaires associés



Contact : entreprises@opera-lille.fr

« Une région à l'Opéra ! » 28 villes en Hauts-de-France

opéra live
Nabucco
en direct de l'Opéra de Lille
Verdi

#NABUCCOLIVE



Samedi 26 mai, 18h GRATUIT

OPÉRA DE LILLE



3 Hauts-de-France

Opéra de Lille

2 rue des Bons-Enfants b.p. 133
F-59001 Lille cedex
+33(0)362 21 21 21

www.opera-lille.fr
suivez @operalille

